

Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]
Herausgeber: Oficina Suiza de Expansión Comercial
Band: - (1955)
Heft: 4

Artikel: Contributions individuelles des maisons = Manufacturers' own contributions = Contribuciones individuales de las casas = Beiträge einzelner Firmen

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-798014>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.08.2025

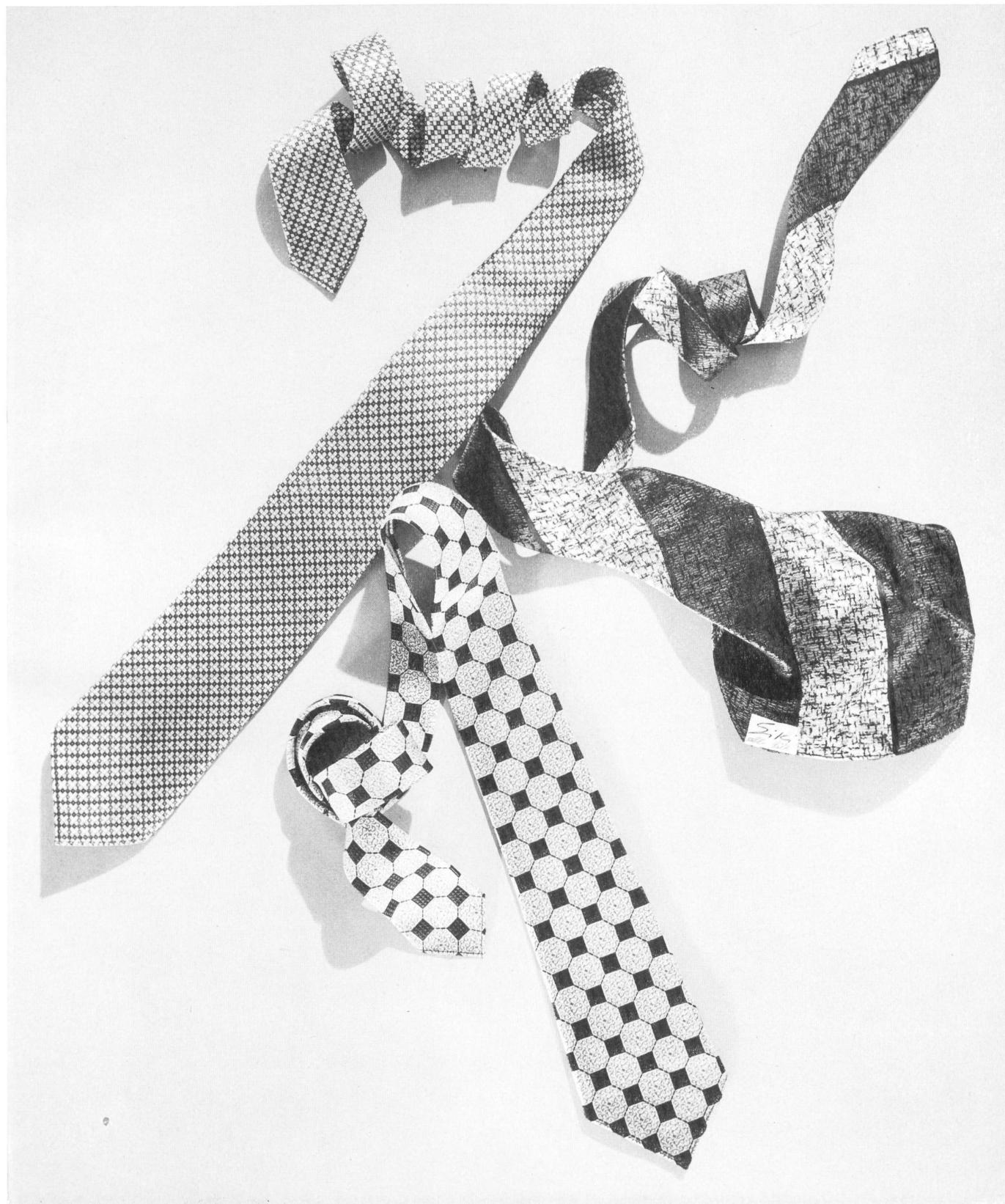
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Contributions individuelles des maisons

Manufacturers' own contributions

Contribuciones individuales de las casas

Beiträge einzelner Firmen



S. Kirschner, Zurich
Fabrique de cravates.

Photo Wyden

Ferrin, Racloz & Cie, Genève

Echarpes et cravates. — Squares and neckties. — Echarpes y corbatas. — Schärpen und Krawatten.

Photo Droz





F. Blumer & Cie, Schwanden

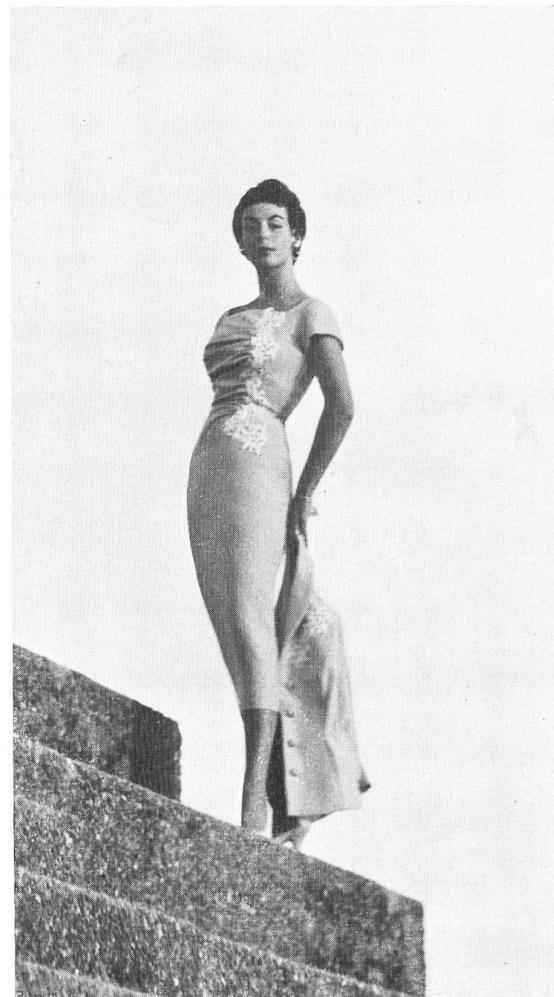
Carrés pure soie, imprimés et roulés à la main.

Pure silk hand-printed squares with hand-rolled hem.

Pañuelos de pura seda, estampados y repulgados a mano.

Reinseiden-Carrés, handbedruckt, handrolliert.

Photo Wyden



Panalaine

(tissu mélangé rayonne/laine — rayon/wool mixed fabric — tejido mezclado en rayón y lana — Mischgewebe aus Kunstseide u. Wolle)

Modèle de :

R. Cafader & Cie, Zurich

Heer & Cie S.A., Thalwil

Organza trompe-l'œil

(soie naturelle — pure silk — seda pura — Naturseide)

Robe de cocktail de :

E. Braunschweig & Cie S.A., Zurich

Photo Lutz

Heer & Cie S.A., Thalwil

Duchesse, pure soie rebrodée.

(embroidered pure silk — pura seda bordada — bestickte
reine Seide).

Robe du soir de

Marty & Cie, Zurich.

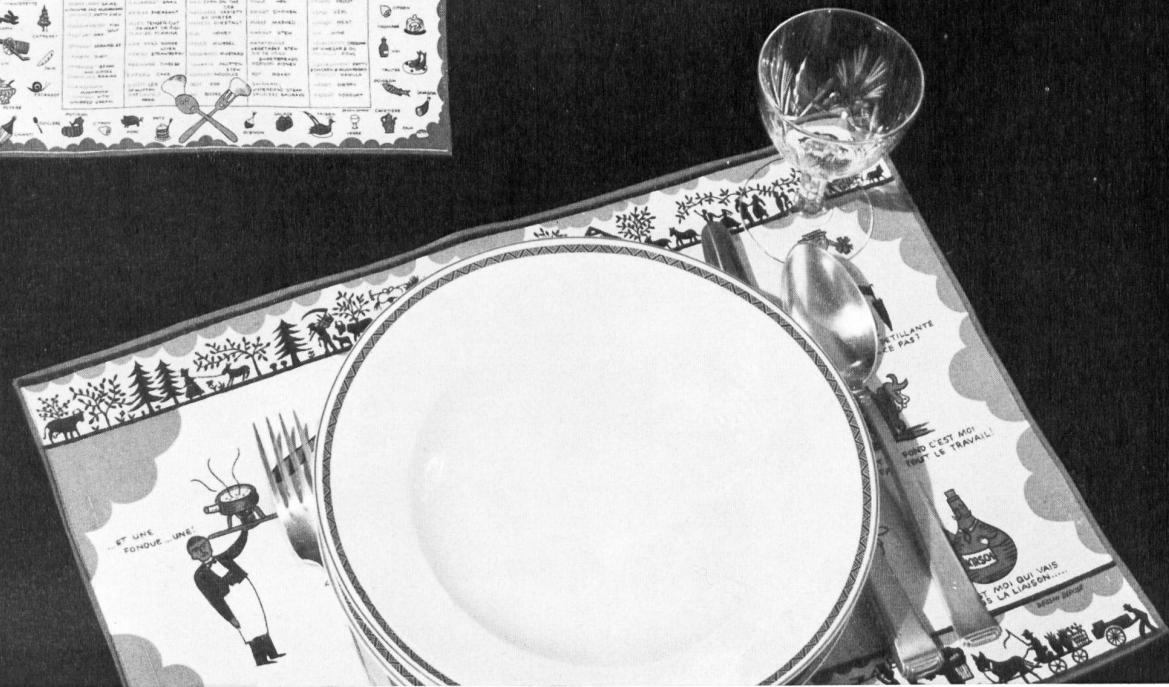
Photo Lutz



Mettler & Cie S.A., Saint-Gall

1,6 Candide
2,3,5 Habanera
4,7 Manolita





Max Kreier Co., Saint-Gall

Napperons, pur fil.
Pure linen napkins.
Mantelillos de hilo.
Leinen-Deckeli.



Rose Bertin S.A., Zurich
Robe de cocktail en satin imprimé.

Printed satin cocktail dress.
Traje de cóctel de satén estampado.

Cocktaillkleid aus bedrucktem Satin.

Photo Lutz

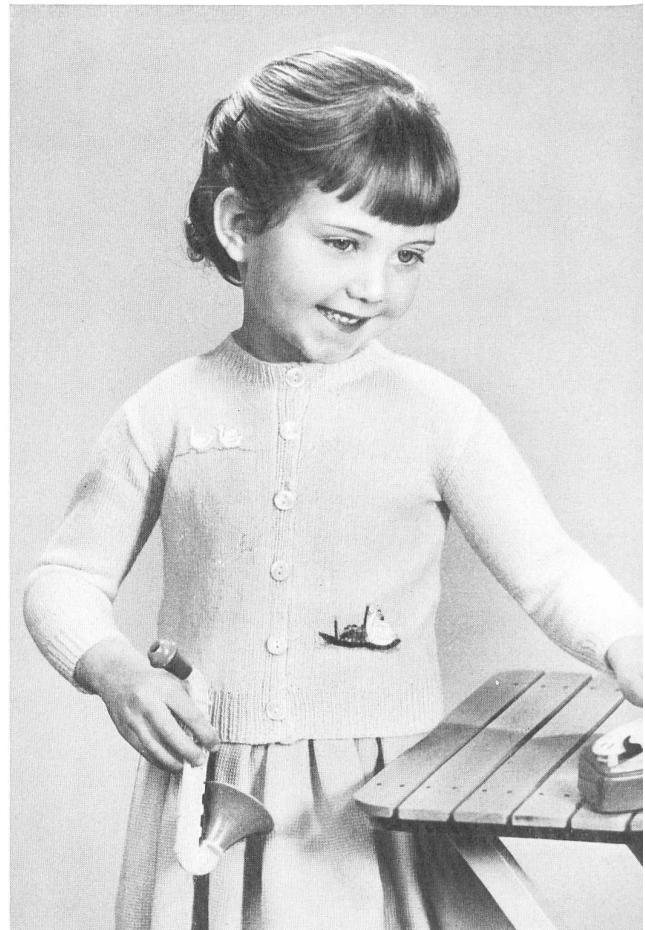


Ruepp & Cie S.A., Sarmenstorf
« ALPINIT »
Tricots et jerseys



Geiser S.A., Huttwil

Fabricant spécialiste de vêtements d'enfants originaux et soignés, tricotés à la main, en pure laine.



Manufacturers specialising in hand-knitted, pure wool children's garments that are both original and well made.

Fabricante especialista de vestidos para niños, originales y de hechura esmerada, en punto a mano de lana pura.

Spezialfabrikation von aparter und gediegener Kinderbekleidung, aus reiner Wolle handgestrickt.

Photo Droz

Rüegger & Co., Zofingue
 « molli »

Pullover pour fillette, en coton mercerisé, avec col orné de passementerie.

Little girl's pullover in mercerised cotton, collar trimmed with braid.

Pulóver para niña, de algodón mercerizado con cuello guarnecido de pasamanería.

Kinderpullover in mercerisierter Baumwolle ; kleiner Kragen mit modischer Verzierung.

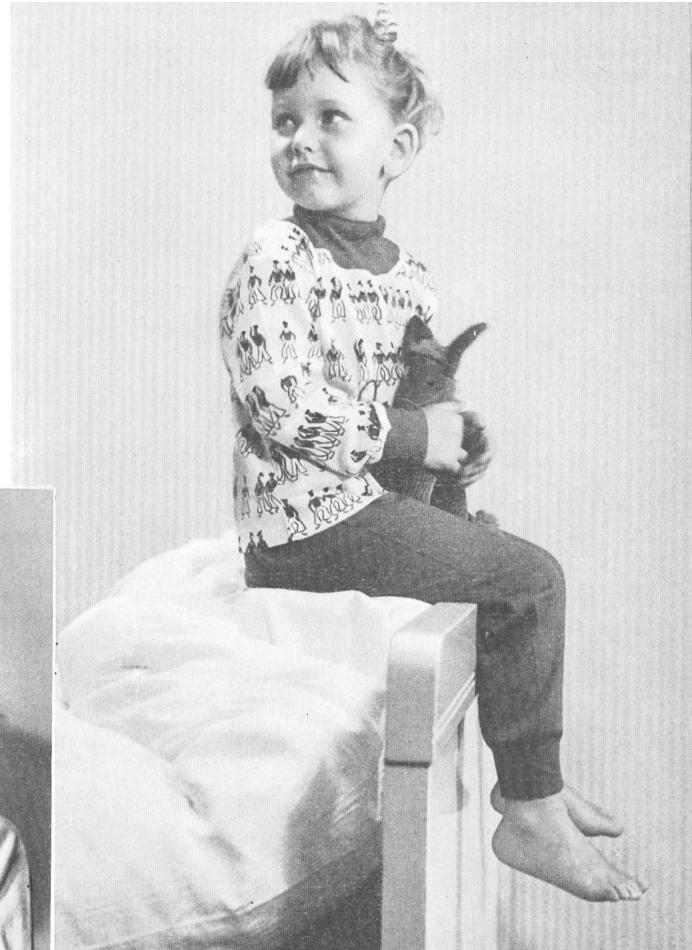


Pullover de laine fine, à rayures, pour fillette ou garçonnet.

Striped pullover in fine wool for boys and girls.

Pulóver de lana fina, listado, para niña o niño.

Pullover für Mädchen und Knaben in reiner Wolle feingestrickt ; Streifenmuster in vielen schönen Farbkombinationen.



Pyjama fantaisie en coton interlock imprimé de très belle qualité. Le blouson se passe facilement sur la tête, grâce à l'encolure souple en côtes 2 × 2.

Original pyjama in very fine quality printed cotton interlock. The top slips easily over the head thanks to the 2 × 2 ribbing at the neck.

Pijama fantasia en algodón interlock estampado de hermosísima calidad. El blusón se pone fácilmente por la cabeza, gracias a la elasticidad del cuello que es de cordón de 2 × 2.

Pijama aus hochwertigem bedrucktem Baumwoll-Interlock. Oberteil mit Matrosen-Dessin ; 2 × 2 gestrickter Halsabschluss gewährleistet bequemen Einschlupf.

Twin-set en coton mercerisé ou pure laine décatie ; pullover à manches courtes et golfer à bordure fantaisie.

Twin set in mercerised cotton or pure unshrinkable wool : short-sleeved pullover and cardigan with fancy wool border.

« Twin-set » de algodón mercerizado o pura lana compuesto de pulóver con mangas cortas y chaqueta gólfér con ribetes fantasía.

Twin-Set aus hochwertiger mercerisierte Baumwolle oder reiner, dekatiertter Wolle : Pullover mit kurzen Ärmeln ; Golfer mit fröhlicher Blumenborte.

Cardigan de forme nouvelle, en pure laine décatie ou coton mercerisé.

New style cardigan in pure unshrinkable wool or mercerised cotton.

Cardigán de forma nueva, pura lana incenogible o algodón mercerizado.

Praktischer Cardigan in der neuen losen Form, in reiner Wolle dekatiert oder mercerisierter Baumwolle.



Photos
 Thea Goldmann

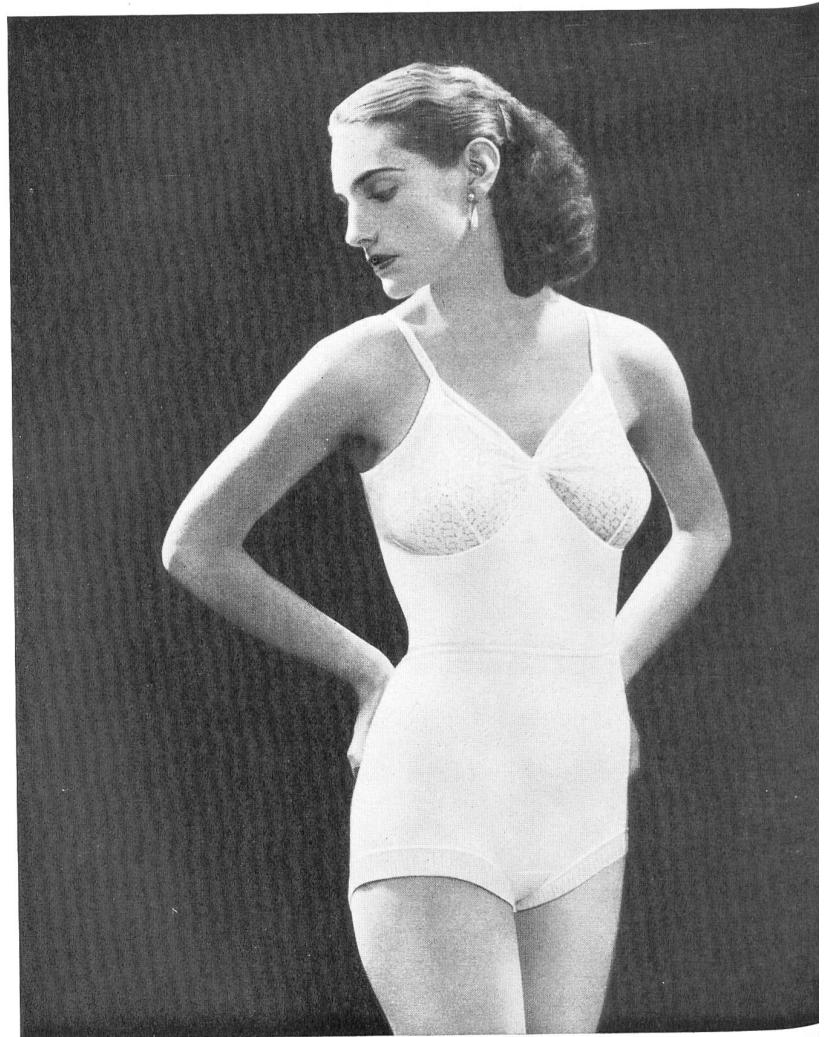


Ruepp & Cie S.A., Sarmenstorf

« ALPINIT »

Tricots et jerseys

Photo Lutz



Hochuli & Co. S.A., Safenwil

« HOCOSA »

Parure en fin tricot de coton mercerisé.
Finely knitted mercerised cotton lingerie
set.

Juego de prendas interiores de punto
fino de algodón Mercerizado.

Feingestrickte Garnitur aus mercerisierter
Baumwolle.



Käthe Schenkel-Eckert, Horn

« DUBARRY »

Très originale chemise de nuit en mouchoirs imprimés.

Very original nightdress made of printed handkerchiefs.

Originalísimo camisón de dormir hecho de pañuelos estampados.

Sehr apelles Nachthemd aus bedruckten Taschentüchern.

Les maillots de bain qu'offrent aujourd'hui les fabricants suisses sont dotés de tous les avantages que nous avons la recherche scientifique appliquée, au cours des dernières années. Les fibres synthétiques donnent des tissus et tricots qui supportent l'eau et sèchent rapidement ; les filés à tête de caoutchouc et les filés « Hélanca » donnent des tricots d'une élasticité permanente, et les maillots réalisés en ces matières ont un moulant impeccable. N'oublions pas de mentionner l'imprégnation antimites des laines, les finissages hydrofuges et les teintures modernes solides à l'eau de mer et à l'eau chlorinée des piscines.

The swimsuits put on the market today by Swiss manufacturers benefit from all the advantages of the scientific research of the last few years. Synthetic fibres make fabrics and knitted materials that stand up well to frequent immersion and dry quickly; rubber-cored yarns and « Helanca » yarns give great and lasting elasticity, and the swimsuits made with these materials mould the figure perfectly. We must not forget to mention the moth-proofing of the wool, the water-repellent finishes and modern dyes that are fast to both sea-water and the chlorinated water of swimming pools.



Nabholz S.A., Schoenenwerd

Maillots de bain, en « Hélanca » imprimé.
Printed « Helanca » swimming suits.
Trajes de baño en « Helanca » estampado.
Badeanzüge aus « Helanca » bedruckt.
Photo Lutz

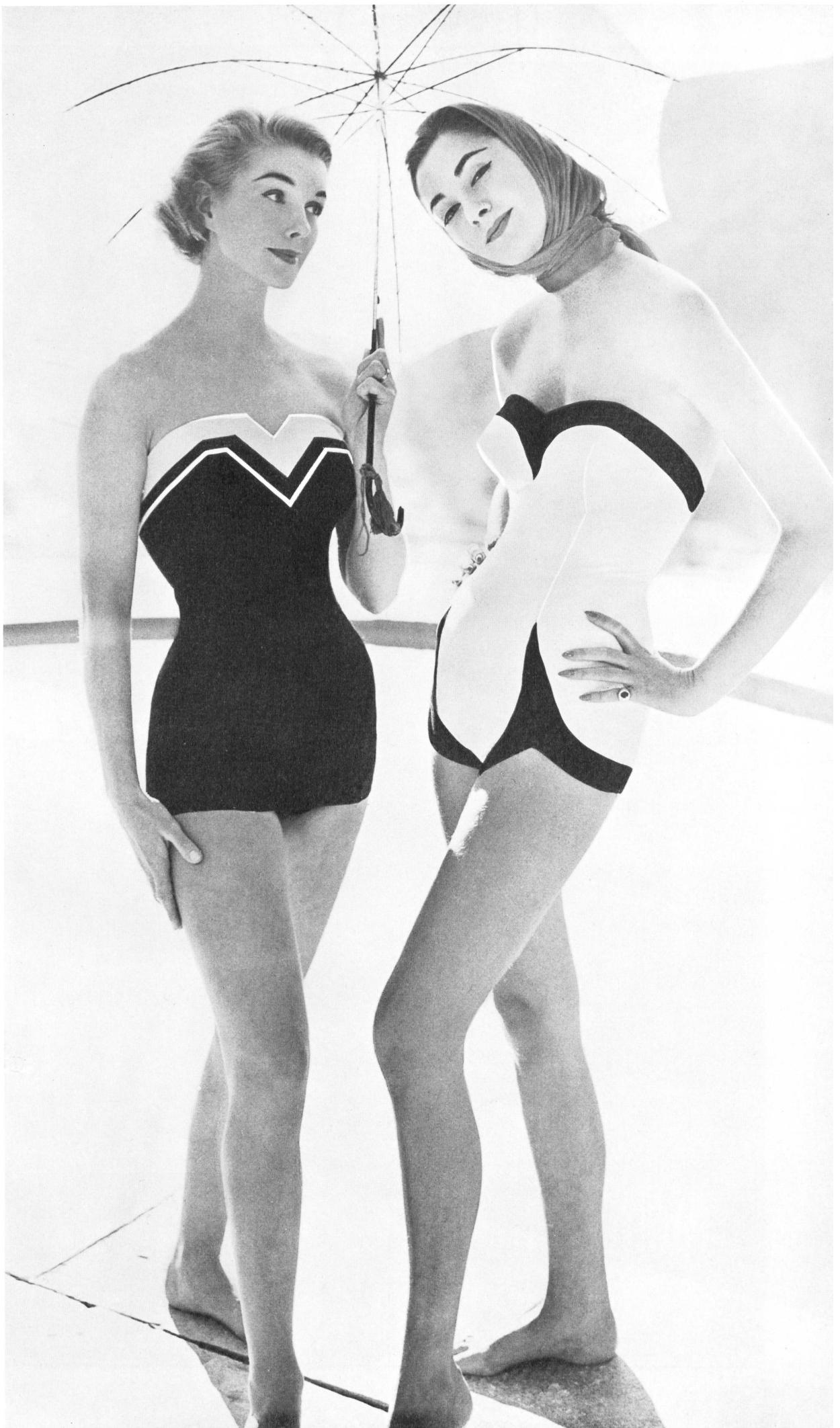
Los trajes de baño que ofrecen hoy día los fabricantes suizos poseen todas las ventajas que, en el decurso de estos últimos años, nos han podido procurar las investigaciones científicas aplicadas. Las fibras sintéticas dan tejidos y mallas que aguantan al agua y se secan rápidamente; los hilados con alma de caucho y los hilados « Helanca » forman mallas de una elasticidad permanente y las prendas manufacturadas con estos materiales se ciñen impecablemente al cuerpo. No olvidaremos el mencionar la impregnación contra la polilla de la lana, los acabados hidrófugos y los modernos tintes resistentes al agua de mar y al agua clorurada de las piscinas.

Badeanzüge schweizerischer Fabrikation werden stets unter Auswertung der neuesten Ergebnisse wissenschaftlicher Forschung im Bereich der Textilproduktion hergestellt. Aus den Chemiefasern werden Gewebe und Gestricke hergestellt, die auch im Wasser ihr geschmeidiges Aussehen bewahren und schnell trocknen. Die Verwendung von elastischen Garnen mit Gummi und Helanca-Garnen eignet sich ganz besonders dazu, körperperformende, gut sitzende Badeanzüge von stets gleichbleibender Elastizität herzustellen. Erwähnt zu werden verdient noch die mottensichere Imprägnierung der Wolle, die wasserabstossende Ausrüstung sowie die modernen Färbungen, denen weder das Meerwasser noch das chlorierte Wasser der Schwimmbecken etwas anhaben kann.

J. F. Rohrer-Bolliger S.A., Romanshorn
« ROBORO »

Maillot de bain original en Lastex avec broderie mode.
Original Lastex bathing suit with fashionable embroidery.
Traje de baño de aspecto original, de Lastex bordado de moda.
Apartheid Badeanzug aus Lastex mit modischer Stickerei.
Photo Droz





Nabholz S.A., Schoenenwerd

Maillots de bain en « Hélanca » très élastiques, agréables au porter et moulant parfaitement le corps.

Very elastic « Helanca » bathing suits, molding the figure perfectly and a pleasure to wear.

Trajes de baño de « Helanca », muy elásticos, completamente ceñidos y agradables de llevar.

Diese Körperperformende Badeanzüge aus « Helanca »-Garn, sind sehr elastisch und angenehm im Tragen.